

《金剛般若波羅蜜經》研讀參考資訊

朱文光 (Zhu Wen-Guang)

2022.10.10

梵文題名：वज्रच्छेदिकाप्राज्ञापारमितासूत्र

梵語拼音：vájra-cchedikā-prajñā-pāramitā-sūtra

現存可供對照之原典

1. 英國牛津大學刊印本 (Friedrich Max Müller · 1881) : 孔茲 (Conze Edward) 曾經根據 IAST 轉寫 · 1957 ; 維底亞 (P. L. Vaidya) 重新校勘馬氏的梵文天城體版本 · 題為 vajracchedikā nāma trisatikā prajñāpāramitā · 1961 。此本為現存最完整者 · 幾乎能與笈多法師漢譯本對應。
2. 中亞本 (Marc Aurel Stein · 1900) : 帕及多 (P. E. Pargiter) 轉寫 · 1916 。
3. 吉爾吉特本 (Gilgit 發現 · 1931) Harrison Paul & Watanabe Shōgō 校勘 · 題為 : Vajracchedikā Prajñāpāramitā · 2006 · 有學者認為可與鳩摩羅什本對應。
4. 史格尹珍藏本 (Schoyen Collection) : 看似與吉爾吉特版本接近 · 有學者認為可能來自玄奘《大唐西域記》所記梵衍那國說出世部寺院。



敦煌出土唐代
《金剛經》為
現存最早標注
年代印刷品。
(公元 868)

英國考古學家
斯坦因從道士
王圓籙購得 ·
有「咸通九年
四月十五日」
字樣。

目前藏於大英
圖書館。

漢譯本

漢譯《金剛經》若包含佚失或殘本，史冊紀錄約有九個譯本，現存六位譯師的七個版本（有兩部著錄為菩提流支所譯）：

- 1 《金剛般若波羅蜜經》（T08/N235）：姚秦鳩摩羅什（Kumārajīva，344-413）弘始四年（401）長安譯出，5180字，流傳最廣。
- 2 《金剛般若波羅蜜經》（T08/N236）：元魏菩提流支（Bodhiruci）永平二年（509）洛陽譯出。原本失傳，現今所見「流支本一」6105字，參見天親《金剛般若波羅蜜經論》（T25/N1511）本頌；後附「流支本二」6447字，與真諦本接近，來源俟考。
- 3 《金剛般若波羅蜜經》（T08/N237）：陳真諦（Paramārtha，499-569）天嘉三年（562）梁安郡譯出。後有注云：「尋此舊經，甚有脫悞，即於壬午年五月一日重翻天竺定文，依婆藪論釋」。
- 4 《金剛能斷般若波羅蜜經》（T08/N238）：隋達磨笈多（Dharmagupta，？-619）開皇十年（590）洛陽譯出，原題《金剛斷割般若波羅蜜經》，保留梵文語序結構，號稱「直本」，7109字，對通曉梵文之學者頗有參考價值。
- 5 《大般若波羅蜜多經》卷577，第九會〈能斷金剛分〉（T08/N220）：唐玄奘（602-664）曾分別於貞觀二十二年（648）、龍朔三年（663）翻出；前者失傳，後者8208字，即今所見《能斷金剛般若波羅蜜多經》。
- 6 《佛說能斷金剛般若波羅蜜多經》（T08/N239）：唐義淨（635-713）長安三年（703）於西明寺譯出，5118字，信實流暢兼具，但流通未廣。

《大唐大慈恩寺三藏法師傳》卷七：「帝又問：『《金剛般若經》……，未知先代所翻文義具不？』法師對曰：『此經功德，實如聖旨，西方之人，咸同愛敬。今觀舊經亦微有遺漏，據梵本具云「能斷金剛般若」，舊經直云「金剛般若」，欲明菩薩以分別為煩惱，而分別之惑堅類金剛，唯此經所詮無分別慧乃能除斷，故曰「能斷金剛般若」，故知舊經失上二字；又如下文，**三問闕一**，**二頌闕一**，**九喻闕三**，如是等。什法師所翻「舍衛國」也，留支所翻「婆伽婆」者，少可。』帝曰：『師既有梵本，可更委翻，使眾生聞之具足。然經本貴理，不必須飾文而乖義也。』故今新翻《能斷金剛般若》，委依梵本。奏之，帝甚悅。」

九喻闕三

鳩摩羅什譯文，世尊結語云：「一切有為法，如夢幻泡影，如露亦如電，應作如是觀。」依玄奘所譯：「諸和合所為，如星、翳、燈、幻、露、泡、夢、電、雲，應作如是觀。」比對梵文九喻（*tārakā*、*timiraṃ*、*dīpo*、*māyā*、*vaśyāya*、*budbudah*、*svapnaṃ*、*vidyud*、*abhraṃ*），可以發現「星、燈、雲」即是奏帝所云「九喻闕三」。

上來諸位譯家，專精有別，故後代學者盛讚彼等有開宗之能。例如：鳩摩羅什對般若及三論影響深遠，菩提流支以地論名家，真諦以攝論名家，玄奘以瑜伽名家，義淨以說一切有部名家，笈多則有四教之說。

雖言如此，基於對教法的尊重，不論採取「直譯」或「旨譯」等不同的翻譯策略，譯師們皆儘可能忠於原典，不會因為師承或學術派別而任意增減或曲解經義。後世所見譯文差別，除翻譯風格等主觀因素，尚須考慮所依胡本（中亞語系）、梵本（印度語系）原先已存在不同寫本的客觀因素；而天竺梵僧或早期中亞胡僧重視「多聞憶持」的文化背景，可能也非重視「文字寫錄」的漢僧所能想像。

關於部派、學派、宗派、教派對經義理解或翻譯風格之影響，值得佛教學者關注，適逢最近拜讀宗薩欽哲仁波切《毒藥就是解藥》，感觸更加深刻，因而不揣簡陋，略陳鄙見如次：

無論「經典」或「論典」，雖然各有其不共意趣，但是不宜貿然根據漢地之「判教」或藏地之「宗義判釋」而歸入特定派別。即使某些「論典」明顯成為後世某派別的鮮明的標誌，亦與論師（如龍樹、無著、世親等大德）的造論意趣沒有直接關連。

譬如般若系經典，可從中觀深見趣入，亦可從瑜伽廣行趣入，從而讓我們看到風格迥異的釋論（例如《中論》、《大智度論》、《現觀莊嚴論》等）。此等方便後人理解或詮釋的方案（教乘宗見歸屬），應考慮「因材施教」背後的歷史、政治、社會、文化等複雜因素。

為何對經典的理解與詮釋不宜和特定部派、學派、宗派或教派的觀點掛勾？最明顯的理由在於：當佛陀以人類的形象在地球上行走時，尚無此等派別或宗見；雖然現存經典多是經過特定派別口耳相傳或抄錄，方得傳諸後世，但是，經典本身並非某個派別或宗見的產物。如同我們不會說《阿彌陀經》、《法華經》、《華嚴經》或《金剛經》屬於某派或某派的經典；這與某位大德因為深受某部經典啟發而拈出特定宗見或提倡特定法門，不應混為一談。

當然，從語言文獻學的角度來說，由於譯師個人背景或彼時主流學風的緣故，可以看到某些經典或論典在流傳及翻譯時，無論擇用譯詞或語句結構方式，可能受到部派、學派、教派或宗派的影響。但從人類能夠看到的歷史（或狹隘的理解角度）來說，我們不一定能看穿隱藏在這些現象背後的特殊意趣（甚至從金剛乘的角度來說，可能包含空行、護法是否開許某種理解向度存在於特定化機內心相續之密意）。

釋論

名稱	造論	譯者	備註
金剛般若波羅蜜經論	無著造頌 世親釋	菩提流支	T25n1511 題「天親菩薩造」 附流支譯本經文對照
能斷金剛般若波羅蜜多經論釋		義淨	T25n1513 依論本翻，另有頌文別行
金剛仙論	金剛仙 (菩提流支)	菩提流支	T25n1512 釋世親論 (流支所譯 《金剛般若波羅蜜經論》)
金剛般若論 (般若七門義釋) ¹	無著 (或說世親)	達磨笈多	T25n1510a 二卷本 (高麗藏) 依論本翻 T25n1510b 三卷本 (宋元明藏) 附流支譯本經文對照
金剛般若波羅蜜經 破取著不壞假名論	功德施	地婆訶羅等	T25n1515 自述「開於中觀門，略述此經義」
能斷金剛廣釋 ²	蓮花戒	(無漢譯本)	德格版《丹珠爾》No.3817

¹ 此論於德格版《丹珠爾》No.3816 題為《聖薄伽梵佛母般若波羅蜜多能斷金剛七義廣釋》。

² 2009 年 10 月 15-17 日，達賴喇嘛於印度達蘭莎拉大乘法苑根據蓮花戒論師《能斷金剛廣釋》科判，講解《聖般若波羅蜜多能斷金剛大乘經》，參見滇津顛摩漢譯紀錄：

http://compassion.familyds.org/library/maintain/summary_show.php?pmd_id=2972

另有湯雷整理的資料：

https://issuu.com/386863/docs/_3ef7b4c9ded07a

這個版本附錄：1《能斷金剛經》概要與佛法問答；2 宗薩欽哲仁波切 2003 年 9 月於台北解說《能斷金剛經》的紀錄 (馬君美、周熙玲審稿)；3《能斷金剛般若波羅蜜多經》唐玄奘譯文；4《能斷金剛般若波羅蜜多經》唐義淨譯文。

另外，關於蓮花戒對《心經》的注解，可以參見廖本聖〈蓮花戒《般若波羅蜜多心經釋》之譯注研究〉，《中華佛學學報》第 10 期，pp.83-123。

漢文注疏舉隅

時代	注疏者	題名	備註
東晉 南朝劉宋	僧肇 (384-411) 待考	金剛般若波羅蜜經注	依羅什譯本
?	智顛 (538-597) 待考	金剛般若經疏	依羅什譯本
南陳、隋	吉藏 (549-623)	金剛般若疏	依羅什譯本
大唐	慧淨 (578-?)	金剛般若經註	依羅什譯本，庾初孫請託而註
大唐	智儼 (602-668)	金剛般若波羅蜜經略疏	依流支譯本
大唐	窺基 (632-682)	金剛般若經贊述	依羅什譯本
大唐	窺基 (632-682)	金剛般若論會釋	會釋五經、二論
大唐	道氤 (668-740)	御注金剛般若波羅蜜經宣演	依羅什譯本，宣演唐玄宗注本
大唐	曇曠 (約 700-800)	金剛般若經旨贊	依羅什譯本
大唐	空海 (774-835)	金剛般若波羅蜜經開題	依唐密宗義解釋
大唐	宗密 (780-841)	金剛般若經疏論纂要	依羅什譯本，子璇治定 (宋代以降獲重視)
大宋	子璇 (965-1038)	金剛經纂要刊定記	依羅什譯本，疏解金剛般若經 疏論纂要
大宋	柏庭 (1149-1241)	金剛般若波羅蜜經會解	依羅什譯本，以天台宗義為主 融會各家
大明	宗泐 (1318-1391) 如玘 (1320-1385)	金剛般若波羅蜜經註解	依羅什譯本，應明太祖詔令作
大明	德清 (1546-1623)	金剛決疑	依羅什譯本
大明	智旭 (1599-1655)	金剛般若波羅蜜經破空論	依羅什譯本

《金剛般若波羅蜜經》流傳掌故舉隅

南朝梁昭明太子蕭統（501-531）將鳩摩羅什所譯《金剛經》析為三十二品，頗為流行。觀其科目，似難直契義理，但能呼應彼時江南文學風潮，錄此聊備一參：

法會因由分第一	善現啟請分第二	大乘正宗分第三	妙行無住分第四
如理實見分第五	正信希有分第六	無得無說分第七	依法出生分第八
一相無相分第九	莊嚴淨土分第十	無為福勝分第十一	尊重正教分第十二
如法受持分第十三	離相寂滅分第十四	持經功德分第十五	能淨業障分第十六
究竟無我分第十七	一體同觀分第十八	法界通化分第十九	離色離相分第二十
非說所說分第二十一	無法可得分第二十二	淨心行善分第二十三	福智無比分第二十四
化無所化分第二十五	法身非相分第二十六	無斷無滅分第二十七	不受不貪分第二十八
威儀寂靜分第二十九	一合理相分第三十	知見不生分第三十一	應化非真分第三十二

唐開元二十四年（736），唐玄宗將《金剛經》、《道德經》、《孝經》等三部頒行天下，《金剛經》成為皇家欽定佛教經典之代表。

藏傳佛教甘珠爾（佛說部）之金剛經譯本，題為 *འཕགས་པ་ཤེས་པ་གྱི་པ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིན་པ་རྩེ་གཙོ་བོ་ཞེས་བྱ་བ་མཇུག་པོའི་མངོན་པོ་*（聖般若波羅蜜多能斷金剛大乘經），別稱「三百頌般若」。按西藏佛教學術傳統對般若系經典「六母般若，十一子般若」之說法，列為「子般若」之一部。

2009年10月15-17日，尊者達賴喇嘛於印度達蘭莎拉大乘法苑為臺灣請法團開示：

般若波羅蜜多有：道以及果，還有其前行，亦即對資糧、加行道等作宣說的經典：經典般若波羅蜜多。其中，翻譯成藏文的有：廣《般若》十萬頌，中《般若》二萬頌、二萬五千頌，以及八千頌、一萬八千頌等；對於《般若》經典一般是說成有「十七部母子般若」。

2010年，尊者達賴喇嘛於印度達蘭莎拉大乘法苑為韓國請法團開示：

一般《般若》經典分為廣中略三種；其中，廣《般若》又分為廣中略三種，中《般若》也分為廣中略三種，略《般若》也分為廣中略三種；共九種。《般若》最廣泛的是五百卷，五百卷《般若》聽說有漢譯本，但沒有藏譯。然後是四百卷，這也沒有藏譯本。藏文譯本在廣中略三種當中沒有廣中二類，有略本《般若十萬頌》十二經函、十萬偈頌文。《十萬頌般若佛母》算是廣《般若》當中的略本，這個有藏譯本。然後中等的是《般若》二萬頌、一萬八千頌。總之，略本之三種有藏譯本，接著是八千頌，然後最簡略的是略本當中的《攝頌》。藏譯本有的《般若》應該就是《現觀莊嚴論》所提到的《般若佛母》，以及不具完整性、屬於簡攝要義所宣說的子般若；母子《般若》總共是十七部。在《般若》的解釋本當中，主要有彌勒怙主的《現觀莊嚴論》；因為《現觀莊嚴論》宣說了《般若》的隱義，所以非常廣泛。

朱文光 整理（如有謬誤，敬祈指正為禱）